

EDITORSKÁ POZNÁMKA

Předkládané číslo *AUC Philologica – Translatologica Pragensia* je věnováno památce doc. PhDr. Evy Masnerové (1939–2021), významné překladatelky z angličtiny, badatelky v oblasti dějin překladu a dlouholeté vyučující na Katedře překladatelství, později Ústavu translatologie FF UK. Není tedy náhodou, že těžiště příspěvků spočívá právě v textech zaměřených na dějiny překladu, nicméně je charakterizuje další skutečnost, a to zastoupení všech generací: od zkušených badatelů jako Bohuslav Mánek (*Překlady Josefa Lindy ze Shakespeara*) přes autory střední generace z Ústavu translatologie FF UK Stanislava Rubáše (*Pasternakův Hamlet a Stalinova hrůzovláda*) a Zuzanu Šťastnou (*The Eve of St. Agnes ve dvou novějších českých překladech*) po zástupce z řad čerstvých absolventů, resp. studentů doktorského studia v oboru translatologie Petra Eliáše (*Pustá země T. S. Eliota ve dvou českých překladech*) a Karolínu Strnadovou (*Překlady české literatury v Mexiku: příběhy geneze překladu z pohledu překladatelů*). Zahraniční autory pak zastupuje Antonio Bueno García z Valladolidské univerzity, Španělsko (*La traducción religiosa en España en el siglo XV – Náboženský překlad ve Španělsku v 15. století*).

Příprava čísla probíhala ve zcela nestandardních podmínkách, uprostřed zákazů a omezení v důsledku pandemie. Není tedy divu, že specifické podmínky, v nichž jsme žili téměř dva roky a v nichž probíhala i výuka a badatelská práce, se odrazily také v příspěvcích zaměřených v tomto čísle zejména na problematiku tlumočení. Rovněž tento oddíl charakterizuje výrazné zastoupení různých generací: Ivana Čenková (*Umělá inteligence a tlumočníci – víme, co nás čeká?*) se věnuje perspektivám tlumočnické profese; pedagogické aspekty a jejich reflexe se odrážejí v příspěvku Jany Pokojové a Petry Mračkové Vavroušové (*On-line výuka tlumočnických seminářů (na příkladu pražského Ústavu translatologie FF UK)*), studentský pohled přináší příspěvek Miroslavy Melicherčíkové (*Dištanční výuka tlumočnických predmetov počas dvoch semestrov z pohľadu študentov*). Studentský pohled na výuku tlumočení a praxe přináší rovněž text Veroniky Trusové (*Analýza studentských prací a dobrovolnického tlumočení na Ústavu translatologie FF UK*).

Odborný překlad je zastoupen prací *Estudio de la variación fraseológica diatópica del español de España y de Argentina basado en corpus de sentencias: propuestas de traducción al alemán* (Analýza variant diatopické frazeologie evropské a argentinské španělštiny v korpusu rozsudků: návrh překladů do němčiny), jehož autorkou je Analia Cuadrado Rey z Alicantské univerzity, Španělsko.

Sekci Varia otevírá osobně laděný medailonek k pětasedmdesátinám jednoho ze stálých spolupracovníků *AUC Philologica Translatologica*, prof. PhDr. Bohuslava

Mánka, Ph.D., od Olgy Vraštilové. Zbývající příspěvky jsou recenze: Michal Dvorecký z Vídeňské univerzity věnuje pozornost knize Olgy Wrede *Theoretisch-pragmatische Reflexionen zur interlingualen Übersetzung ausgewählter Textsorten des Strafprozessrechts*, Martina Kutková z Ústavu translatologie FF UK zrecenzovala práci editorů Edity Gromové, Natálie Rondzikové a Igora Tyšše *Archívny výskum (textov) v interdisciplinárnych súvislostiach*, Jana Pešková z Jihočeské univerzity se zabývá sborníkem doktorandských příspěvků, který editorsky připravili Antonio Bueno García, Jana Králová a Pedro Moggorrón *De la hipótesis a la tesis en traducción e interpretación*, Ivo Petrů z téže univerzity zrecenzoval kolektivní monografii *Překlady pro EU. Institucionální překlad v kontextu institucí a orgánů Evropské unie* zpracovanou pod vedením Tomáše Svobody a Marie Příbylová z Ústavu translatologie FF UK předkládá odborné veřejnosti práci editorek Maríy Dolores Rodríguez Melchor, Ildikó Horváth and Kate Ferguson *The Role of Technology in Conference Interpreter Training*.

Texty předložené odborné veřejnosti odrážejí vývoj translatologického bádání za poslední dva roky v mezinárodním a mezigeneračním pohledu a právě zastoupení mladší badatelské generace je příslibem další výzkumné práce do budoucna.

prof. PhDr. Jana Králová, CSc.

jana.kralova@ff.cuni.cz

<https://doi.org/10.14712/24646830.2021.19>